

Localización:

proceso y aspectos lingüísticos

Autor: *Francisco A. Pérez Escudero*

Curso: *1º*

Programa: *Tipología Lingüística y Lingüística Comparada*

Lugar: *Universidad de Granada*

Fecha: *22 de agosto de 1998*

Contenido

1. Introducción	4
2. Desarrollo de software internacionalizado	7
3. El proceso de localización	8
3.1. Planificación y gestión de proyectos	8
3.2. Proceso lingüístico	8
3.3. Proceso técnico	9
3.4. Autoedición	9
3.5. Producción y envío	9
4. Aspectos lingüísticos y de traducción	10
4.1. Materiales a traducir	10
4.1.1. Traducción de software	11
4.1.2. Traducción de la ayuda en línea	11
4.1.3. Traducción de la documentación	11
4.2. Comprobación lingüística y control de calidad	12
4.3. Aspectos específicos de la traducción	12
4.4. Herramientas de traducción asistida por ordenador	14
5. Organizaciones de normalización	16
6. Situación presente y futura	18
Bibliografía	19
Apéndice A: Direcciones de Internet interesantes para traductores (localizadores) y revisores	20
Proyectos de investigación en localización y sistemas de procesamiento del lenguaje natural	20
Organizaciones de investigación y normalización	20
University of Limerick (Graduate Diploma/MSc in Software Localisation)	20
Sitios sobre herramientas de traducción automática y traducción asistida por ordenador, y directorios de diccionarios y glosarios	20
Apéndice B: Cuestionario sobre la utilización de las herramientas de traducción asistida por ordenador y de traducción automática en las empresas de localización	22

1. Introducción

De todos los campos de la traducción —y posiblemente de la lingüística en general—, la localización es el que involucra a un mayor número de personas con distinta formación, las cuales trabajan no de forma individual (como se entiende normalmente la labor del traductor), sino como parte de una industria que está produciendo enormes beneficios económicos en todo el mundo. Pero la localización supone mucho más que traducir documentos utilizando el lenguaje como única herramienta: de hecho, además de los traductores hay muchas otras personas implicadas en el proceso, tales como los revisores, los ingenieros de software, los autoeditores (DTP), los diseñadores gráficos, etc. Todos ellos utilizan sofisticadas herramientas informáticas para poder llevar a cabo su trabajo.

Antes de comenzar a describir el proceso de localización, parece necesario aportar unas breves definiciones de este y otros términos relacionados con esta industria.

- **Localización:** Proceso según el cual el software se traduce y sufre modificaciones técnicas (*engineering*) para adaptarlo a mercados lingüístico-culturales concretos; en pocas palabras, es la adaptación del software al país de llegada. La idea principal es ofrecer un producto que se perciba como algo creado especialmente para la lengua y cultura de destino, y no como una traducción.
- **Internacionalización:** Proceso según el cual los sistemas informáticos se generalizan para poder trabajar con distintas convenciones culturales y lingüísticas. Cualquier producto tiene que ser primero internacionalizado para que después se pueda localizar.
- **Globalización:** Conjunto de planes, programas, estrategias, etc. de los que las empresas se sirven para alcanzar los dos pasos anteriores.

Es necesario tener en cuenta que el último término no es de uso muy frecuente entre los que trabajan en este campo y que no existe un consenso general sobre los procesos concretos que implica, por lo que se puede entender que los dos primeros conceptos son los fundamentales de la industria de la localización, y son los que trataré más detalladamente en los siguientes apartados.

Otro término que debe ser explicado es el de país de destino¹. Consiste en un mercado que tiene una serie de convenciones concretas, tales como una lengua, unos formatos (fecha, hora, números, moneda, direcciones), una ortografía, unos símbolos e imágenes convencionales, etc. Todas estas convenciones deberán adaptarse al entorno en el que se vaya a localizar el programa informático.

En la industria informática la localización juega un papel fundamental, ya que permite que el software llegue a un mayor número de usuarios (que exigen utilizar los programas en sus propias lenguas y diseñados para sus propias culturas), lo cual da lugar a un aumento considerable de los beneficios. La localización, por tanto, debe ser llevada a cabo de forma exhaustiva, teniendo en cuenta todos los detalles y procedimientos necesarios, desde la traducción y revisión de los archivos y de la documentación hasta la comprobación (*testing*) del software, la autoedición (*desk-top publishing, DTP*) y el control de calidad (*quality assurance, QA*). Todas las personas involucradas deben estar perfectamente preparadas para realizar sus funciones. Los traductores y los revisores que trabajan en este campo necesitan conocer a fondo los países de origen y de llegada, así como estar familiarizados con una amplia gama de herramientas informáticas que les ayuden a realizar su trabajo. Pueden ser, por ejemplo, programas de memorias de traducción, pero también otros no relacionados directamente con la traducción, tales como las herramientas de ordenación de archivos, de búsqueda de texto, de conversión de formatos, etc.

El objetivo de este trabajo es proporcionar una visión de conjunto de la localización, teniendo en cuenta que no existe un esquema fijo para el proceso, sino que cada empresa utiliza fases y recursos distintos². También mencionaré algunos problemas más generales relacionados con el procesamiento del lenguaje natural, tales como el manejo de distintos juegos de caracteres, el desarrollo de software internacionalizado, etc. Describiré brevemente algunas de las más conocidas herramientas de traducción asistida por ordenador (*computer-assisted translation, CAT*), y daré una visión general de las

¹ El término inglés que se utiliza en este caso es *locale*, que se refiere más bien a una región, a una zona más delimitada.

² Me he basado sobre todo en mi experiencia de seis meses como revisor lingüístico en SimulTrans, Ltd. (Dublín, Irlanda).

organizaciones más importantes que promueven la unificación y la normalización en esta industria, que además son responsables de que la localización se esté empezando a considerar como disciplina académica y como importante campo de investigación.

Al final he añadido dos apéndices: el Apéndice A ofrece algunas direcciones de Internet interesantes para los traductores y los localizadores; el Apéndice B es una copia del cuestionario que envié a algunas empresas de localización con el fin de comprobar hasta qué punto se utilizan realmente las herramientas de traducción asistida por ordenador y de traducción automática. En dicho apéndice se muestra el resultado general de las respuestas obtenidas, y en el apartado 6 se comentan los resultados del cuestionario.

2. Desarrollo de software internacionalizado

Un paso previo de la localización —que han de llevar a cabo las empresas de desarrollo de software— es el de la internacionalización. Un programa totalmente internacionalizado es aquel que se puede localizar completamente sin necesidad de realizar cambios en el código (es decir, en la programación), sino solamente traduciendo texto, sustituyendo imágenes e iconos y personalizando los parámetros para las opciones de visualización y diseño visual. Todos los componentes que deberán ser adaptados durante el proceso de localización se almacenan en lo que se denominan archivos de recursos (*resource files*), separados del código para facilitar su accesibilidad.

Estos son algunos de los aspectos a tener en cuenta en esta preparación inicial del material original:

- Elegir las lenguas en las que se va a localizar el producto, así como los juegos de caracteres necesarios para esas lenguas.
- Permitir la expansión del texto (ya que muy a menudo el texto traducido necesita más espacio que el original).
- Evitar el uso de texto insertado en los gráficos (ya que cualquier modificación del texto de un objeto gráfico requiere más mucho tiempo y esfuerzo que si se puede editar fácilmente).

La documentación que acompaña al producto debe escribirse teniendo presente que va a ser traducida, intentando utilizar estructuras sencillas y evitar las ambigüedades, las expresiones y símbolos de culturas concretas, etc. En general, el objetivo principal tenderá a ser la búsqueda de la mayor estandarización posible, siguiendo las normas ISO o cualesquiera otras pautas desarrolladas por las organizaciones competentes.

Sin embargo, las recomendaciones mencionadas anteriormente no siempre tienen respuesta en las empresas desarrolladoras de software, lo que da lugar a serios problemas cuando se va a localizar el producto.

3. El proceso de localización

Un programa localizado puede definirse como aquel que tiene todo su texto en la lengua meta y que utiliza las convenciones de la cultura de llegada para los elementos no textuales: presentación y estructura, formatos (fecha, hora, números y direcciones), iconos y otros elementos visuales.

Para conseguir esto, las empresas de localización deben seguir una serie de pasos, que normalmente son:

1. Planificación y gestión de proyectos
2. Proceso lingüístico
3. Proceso técnico (*engineering*)
4. Autoedición (*desk-top publishing, DTP*)
5. Producción y envío

Siendo la planificación y el envío el primer y el último paso, respectivamente, a menudo los demás se desarrollan de forma simultánea con el fin de trabajar eficazmente y de respetar los plazos de entrega.

3.1. Planificación y gestión de proyectos

En este paso tienen lugar las conversaciones iniciales con el cliente acerca de los puntos concretos del proyecto, si bien durante el mismo habrá una interacción continua empresa-cliente para resolver situaciones complicadas (imposibilidad de localizar ciertas secciones, problemas con los derechos de autor, etc.) y tomar las decisiones adecuadas. Un equipo de dirección analiza la viabilidad del proyecto y se llega a una serie de acuerdos sobre los plazos de entrega, las tarifas, las lenguas meta y los objetivos básicos.

3.2. Proceso lingüístico

Este proceso tiene lugar a lo largo de todo el proyecto, ya que engloba todos los aspectos relacionados con la traducción, y no se considera finalizado hasta que se han realizado las últimas comprobaciones. Normalmente comienza con la compilación de una base de datos terminológica o glosario específicos del proyecto, a partir de glosarios existentes (si los

hay) o de la creación de otros nuevos. En el apartado 4 se da una explicación más detallada del proceso lingüístico y de traducción.

3.3. Proceso técnico

Engloba la instalación del software, la compilación y las comprobaciones. De esta fase se encarga un equipo de ingenieros de software, que debe interactuar continuamente con los traductores y revisores cada vez que se realicen modificaciones lingüísticas en el código interno del software (correcto uso de los caracteres, modificación del tamaño de los cuadros, mensajes, etc.).

3.4. Autoedición

Durante esta fase el equipo de autoedición lleva a cabo las correcciones gráficas y de presentación necesarias para que el acabado del producto sea como el del original. Este equipo se encarga tanto del software (exactitud en el tamaño y forma de los gráficos, equilibrado de imágenes y texto, difuminado, sombras, etc.) como de la documentación (espaciado, interlineado, tipos y tamaños de letra, tabla de contenido, etc.), por lo que deberán manejar aplicaciones específicas de edición de textos y de gráficos. También hay interacción con los traductores y los revisores, ya que son siempre estos los que tienen que dar el visto bueno a cualquier reajuste lingüístico.

3.5. Producción y envío

Una vez que los pasos anteriores se han llevado a cabo, el equipo de control de calidad de la empresa de localización realiza una comprobación final del software localizado, denominada en el argot de este campo ‘comprobación cristalina’ (*crystal quality assurance, CQA*). En este punto el producto ya está listo para ser enviado al cliente. Este, por su parte, efectuará su propio control de calidad y devolverá el producto a la empresa de localización para que esta aplique las últimas modificaciones hasta que se cumplan todos los requisitos. Sólo entonces se pondrá el producto a la venta.

4. Aspectos lingüísticos y de traducción

Si bien en este apartado trataré los distintos tipos de traducción que tienen lugar durante la localización de software, es importante tener en cuenta que este proceso a menudo supone más bien una serie de adaptaciones que de traducciones. La razón —mencionada anteriormente— estriba en que el producto localizado debe dar la impresión de que se hubiera creado directamente para el mercado de llegada. Por tanto, todo debe traducirse (o adaptarse) a la cultura de llegada, desde los nombres de personas y de empresas que puedan utilizarse como ejemplos, hasta las monedas y las unidades de medida, sin mantener las originales. Este punto distingue claramente esta actividad lingüística de otras (como la traducción jurídica, por ejemplo) en las que es imprescindible mantener esos elementos tal y como aparecen en el original.

Es necesario señalar que muchas empresas de localización subcontratan los servicios de las agencias de traducción del país de destino del producto, con el fin de reducir gastos internos y de garantizar que la lengua utilizada esté en contacto con la cultura correspondiente. En estos casos es necesario que exista un revisor o grupo de revisores para cada lengua dentro de la empresa de localización, pues son estos los que tendrán una visión de conjunto de todo el proyecto y adaptarán las traducciones tanto a las normas de la empresa como a las del cliente.

4.1. *Materiales a traducir*

El proceso de traducción incluye varios tipos de materiales:

1. Archivos de software
2. Ayuda en línea
3. Documentación

4.1.1. Traducción de software

Esta fase está estrechamente relacionada con la interfaz gráfica de usuario (*graphical user interface, GUI*), que contiene las llamadas cadenas de texto (*text strings*)³, que se incluyen en los archivos de recursos en forma de menús, cuadros de diálogo, mensajes de alerta, etc. En este punto es posible que surjan problemas si el producto no ha sido correctamente internacionalizado⁴.

Normalmente la traducción del software es el primer paso, ya que a él se refieren constantemente tanto la documentación impresa como la ayuda en línea (en las explicaciones acerca de los menús y las opciones, los mensajes de pantalla, e incluso mediante gráficos o capturas de pantalla que se utilizan para ilustrar dichas explicaciones), y por tanto se hace imprescindible la coherencia entre todos los componentes.

4.1.2. Traducción de la ayuda en línea

La ayuda en línea constituye normalmente el mayor componente que hay que traducir⁵. Debido a que incluye un gran número de enlaces a distintas partes del archivo o a otros archivos, el localizador debe prestar especial atención a todos ellos, con el fin de evitar que algunos se queden sin traducir; también debe asegurarse de que el código oculto del enlace no desaparezca por error. Por tanto, en esta fase es muy importante la revisión y la comprobación funcional dentro del programa, una vez realizada la traducción.

4.1.3. Traducción de la documentación

Este punto se refiere al manual del usuario y a toda clase de documentación impresa que se proporciona con el producto, como por ejemplo las fichas de registro, la garantía y los

³ Conjunto de caracteres alfanuméricos que forman palabras (nombres, direcciones, etc.) y que los programas manejan como bloques, dándoles un tratamiento distinto de las cadenas de bits o numéricas.

⁴ Véase el apartado 4.3. sobre los problemas relacionados con los juegos de caracteres, la expansión del texto y el texto en los gráficos.

⁵ A no ser que el programa se refiera al lenguaje en sí como elemento principal, en cuyo caso contendrá mucho más texto que el archivo de ayuda. Esto ocurre, por ejemplo, en los llamados cursos de formación

folletos publicitarios. A menudo esta fase tiene lugar cuando la mayor parte del material del producto ya se ha traducido.

4.2. Comprobación lingüística y control de calidad

Una vez traducidos, tanto los archivos como la documentación deben pasar una comprobación lingüística para garantizar que el usuario podrá entenderlo todo sin ningún problema y que no hay ambigüedades que puedan llevar a una mala utilización del programa. Esta fase la llevan a cabo los revisores de la propia empresa de localización en primera instancia, y después los que el cliente contrata para asegurarse de que el producto cumple sus requisitos. Es necesario que haya comunicación e intercambio de ideas dentro del equipo de revisores, ya que así se garantiza que todos los productos localizados sean coherentes en cuanto a la toma de decisiones, elección de ejemplos, cambios de formato, etc.

Uren (1993:90) sugiere que es recomendable realizar una retrotraducción hacia la lengua de origen una vez terminada la localización, con el fin de comprobar la exactitud lingüística del producto, pero es evidente que los estrictos plazos que se imponen en esta industria no permiten tareas de esta índole.

4.3. Aspectos específicos de la traducción

- 1. La funcionalidad por encima de la exactitud:** Como ya he comentado, el objetivo principal de la localización consiste en que el usuario final del programa perciba el producto como si se hubiera creado para su cultura y lengua, y esto conlleva que la exactitud respecto al texto original sea menos importante que la funcionalidad del producto. Consecuentemente, el texto podrá alterarse en cualquier momento si de esta forma se consigue el mismo objetivo que en el original.

asistida por ordenador (*computer-based training, CBT*), tales como los cursos de idiomas, de aprendizaje del manejo de Internet, etc.

2. **Neologismos:** La localización es una fuente abundante de neologismos, ya que está relacionada continuamente con nuevos productos que realizan nuevas tareas. El traductor (o localizador) y el revisor tienen que decidir a menudo si deben y pueden crear un nuevo término para designar el nuevo concepto, o bien mantenerlo en la lengua de origen (quizás a la espera de que se consolide en uno u otro sentido). Sin duda la primera opción es la ideal, pero una vez más esta labor lingüística supone una considerable cantidad de tiempo (hay que comprobar los diferentes usos del término original, investigar y evaluar las traducciones previas si existen, proponer varias soluciones a partir de traducciones morfológicas o conceptuales, etc.), y esto determina que a menudo se mantenga el término original, con la consiguiente introducción de vocabulario extranjero (normalmente inglés) en otras lenguas.

3. **Multimedia⁶:** El desarrollo de los programas de multimedia (que incluyen texto, gráficos, sonido y vídeo) está aumentando cada día. Este hecho está suponiendo que haya una mayor demanda de artistas gráficos que adapten el contenido visual, e incluso de actores para la voz en off, lo cual revierte directamente en el coste de la localización.

4. **Juegos de caracteres:** Uno de los mayores problemas de la localización es la utilización de distintos juegos de caracteres en lenguas diferentes. Aunque el producto haya sido previamente internacionalizado, es posible que el software resultante no admita determinados caracteres, problema que surge a veces con las lenguas de alfabetos distintos al latino, y sobre todo con las no alfabéticas, tales como el chino y el japonés. Una solución posible es el uso de la norma Unicode, que proporciona la capacidad de codificar todos los caracteres utilizados en las mayores lenguas del mundo⁷.

5. **Expansión del texto:** Otro problema que aparece durante la localización consiste en que las cadenas de texto de la lengua de destino son frecuentemente más largas que las de la lengua de origen (normalmente el inglés, de naturaleza bastante sintética).

⁶ Un buen ejemplo de calco del inglés, que ha desplazado a su equivalente perfectamente válido: “multimedios”.

Esto representa serios inconvenientes para la traducción de archivos de software, en los que podemos encontrar, por ejemplo, un menú o un cuadro de diálogo que sólo permitan un limitado juego de caracteres. Si el producto no ha sido correctamente internacionalizado para permitir la inserción de cadenas más largas (o si simplemente las restricciones del propio programa lo impiden), el traductor o el revisor se verán obligados a elegir entre dos opciones: a) reducir el tamaño de la fuente de letra para que quepan más caracteres —algo que a veces no es suficiente o bien es imposible debido a los requisitos de visualización; b) sintetizar artificialmente la lengua de llegada, por ejemplo eliminando preposiciones, artículos, etc. El resultado es a menudo imperfecto o incorrecto gramaticalmente en la lengua de llegada, pero es al mismo tiempo necesario debido a las imposiciones del código del software.

- 6. Texto insertado en los objetos gráficos:** Algunas veces, en los gráficos que aparecen en el software hay texto insertado, lo cual dificulta su traducción, ya que obliga a manejar archivos gráficos y a modificar el texto punto a punto, en vez de editar los caracteres que lo componen. Esta operación no la realizan normalmente los traductores ni los revisores, sino los ingenieros de software, lo que resulta en una interacción de ambos equipos y en un consiguiente retraso en el proceso.

4.4. Herramientas de traducción asistida por ordenador

Muchas de las herramientas de traducción asistida por ordenador existentes son útiles para los traductores y los revisores de las empresas de localización, entre ellas:

- 1. Programas de memorias de traducción:** Se basan en el concepto de reutilización de traducciones previas, mediante la recuperación automática de cadenas de texto iguales o equivalentes a las que se están traduciendo. Estos programas evitan realizar tareas repetitivas y mejoran la coherencia y la calidad, además de aumentar la rapidez del proceso de traducción y por tanto disminuir los costes. Algunos de los más utilizados son Translator's Workbench de Trados, Star Transit y TranslationManager de IBM.

⁷ Véase el apartado 5 para obtener más información sobre Unicode y otras organizaciones de normalización.

2. **Programas de gestión de la terminología:** Permiten crear y mantener glosarios y bases de datos terminológicas, que son elementos necesarios en la localización. En muchos casos las empresas de localización venden sus glosarios como cualquier otro producto, tanto a otras empresas como a los usuarios finales. Algunos ejemplos de estos programas son Multiterm de Trados y TermStar.
3. **Control de calidad:** No existen actualmente muchos programas que ayuden en esta fase de la localización, aunque sí los hay para la traducción de páginas de Internet⁸: Trans Web Express de Berlitz y HtmlQA de Translation Craft.
4. **Sistemas de traducción automática:** Este tipo de programas está empezando a extenderse entre las empresas de localización, aunque todavía muy tímidamente, ya que hay mucha polémica acerca de su utilización: mientras algunas empresas los utilizan e incluso consideran que constituyen la tecnología más avanzada en traducción, la mayoría los rechaza argumentando que se obtiene una calidad muy baja. Algunas llegan a indicar claramente en su publicidad que no utilizan ninguna de estas herramientas, con el fin de no perder el “carácter humano” en las traducciones. Algunos ejemplos de estos sistemas son Logos y Systran⁹.

⁸ La traducción de páginas de Internet no se incluye normalmente dentro de la localización, si bien muchas empresas de este campo ofrecen también este servicio.

⁹ Véase el apartado 6 sobre la utilización de la traducción automática.

5. Organizaciones de normalización

En los últimos años han surgido algunas organizaciones de normalización para poner orden entre los distintos tipos de software, formatos, juegos de caracteres, etc. en el campo de la localización. A continuación se describen los más importantes:

- 1. Unicode:** La norma mundial de caracteres Unicode (Unicode Worldwide Character Standard) se define como “a character coding system designed to support the interchange, processing, and display of the written texts of the diverse languages of the modern world” (véase Unicode en la Bibliografía). Por tanto facilita la completa internacionalización y localización de los programas de software. Además de eso, el Consorcio Unicode intenta incorporar la norma Unicode a otros proyectos de normalización, normas industriales, protocolos, formatos de datos, transmisiones, etc. A pesar de los beneficios que ofrece a las empresas de software, sólo algunas de ellas la utilizan, con lo cual la mayoría todavía se enfrenta a problemas relacionados con el uso de caracteres extranjeros.
- 2. LISA (Localisation Industry Standards Association):** LISA es una asociación con sede en Suiza que proporciona asistencia en el desarrollo de normas de producción de software, con el fin de obtener la mejor calidad en la creación de programas y documentación plurilingües (véase LISA en la Bibliografía). Organiza congresos y otras actividades y procesa y distribuye información a sus miembros acerca de la localización, la internacionalización, la documentación plurilingüe y las tecnologías de la traducción. Además ha constituido grupos de interés especial (*Special Interest Groups, SIGs*) para el intercambio de información entre sus miembros.
- 3. SLIG (Software Localisation Interest Group):** Esta organización, con sede en Irlanda, organiza congresos y promueve la distribución de información acerca de todas las herramientas de localización disponibles. Jugó un papel importante en la creación del Localisation Resources Centre, y ambas instituciones organizan regularmente actividades conjuntas para promover el desarrollo de esta industria.

4. **LRC** (Localisation Resources Centre): Este centro promueve la investigación en el campo de la localización y participa en varios proyectos de la Unión Europea, tales como DiET, Otelo y TransRouter (véanse las direcciones respectivas en el Apéndice A para obtener más información al respecto).

La labor de los centros y organizaciones anteriormente mencionados ha hecho que aumente el interés por la localización en todo el mundo y ha influido en el reconocimiento de este campo como disciplina académica. En la actualidad el LRC y el SLIG conceden un premio anual a las mejores tesis sobre localización, y la Universidad de Limerick (Irlanda) ofrece estudios en localización de software (Graduate Diploma/Master of Science in Software Localisation). Además son cada vez más importantes las inversiones que las empresas de localización realizan en proyectos de investigación lingüística.

6. Situación presente y futura

La producción de software plurilingüe ha experimentado importantes avances en las últimas décadas. Hoy día, gracias sobre todo a la utilización de una tecnología informática cada vez más sofisticada, la localización se ha convertido en un paso inevitable en la industria de los programas informáticos y puede llevarse a cabo más eficaz y rápidamente que hace años. El uso de las herramientas de traducción asistida por ordenador ha influido notablemente en la eficacia y la calidad del proceso de traducción, por lo que están siendo utilizadas por la mayoría de las empresas de este campo. Los sistemas de traducción automática, sin embargo, no son todavía muy habituales entre estas empresas, e incluso algunas las rechazan totalmente.

Estando interesado en investigar el uso real que hacen las empresas de localización de estas herramientas, diseñé un cuestionario y lo envié por correo electrónico a 55 empresas de todo el mundo. Sólo 21 enviaron sus respuestas, de las cuales 18 afirmaron que utilizaban programas de memorias de traducción, y que reducen considerablemente el tiempo y el coste, además de mejorar la calidad. Sólo una, sin embargo, declaró que utilizaba un sistema de traducción automática (Logos), mientras que todas las demás mostraron una actitud negativa en este punto.

La duda está en si esta actitud negativa cambiará en el futuro gracias a las investigaciones que se están llevando a cabo para desarrollar y mejorar los sistemas de procesamiento del lenguaje natural y de traducción automática; o si, por el contrario, los proyectos de investigación se centrarán más bien en las memorias de traducción, cuya eficacia ya se ha demostrado en este campo. Todo apunta a que se seguirá investigando en ambas direcciones, así como en la experimentación de nuevas ideas que ofrezcan nuevos productos al mercado, con los cuales se podrán resolver los problemas todavía presentes en el proceso de localización.

Bibliografía

- Localization Resources Centre (1997): *Localisation Ireland*, Volume 1/Issue 3, Sept. 1997 y Volume 1/Issue 4, Dec. 1997
- Madell, T. *et al.* (1994): *Developing and Localizing International Software*. New Jersey: Prentice Hall.
- Uren, E. *et al.* (1993): *Software Internationalization and Localization: an Introduction*. New York: Van Nostrand Reinhold.
- Kwan, P. (1995): Unicode: Implications for the Translator. En: *Translating and the Computer*, 17.
- LRC: <http://lrc.ucd.ie>
- SLIG: <http://lrc.ucd.ie/SLIG/SLIGmainFR.html>
- LISA: <http://www.lisa.unige.ch/info.html>
- Unicode: <http://www.unicode.org/unicode/standard/principles.htm>

Sitios de Internet de empresas de localización de las que se obtuvo la información sobre el proceso de localización:

- Locatech: <http://www.locatech.de/local2.html>
- Language Technology Centre: http://www.ltcentre.demon.co.uk/services/loc_proc.htm
- Polylang: <http://www.polylang.com/polylang2/English/lo2uk.htm>
- Hitext: <http://www.hitext.com/en/lwf.htm>
- Rubric: <http://www.rubric.co.uk/localization/>
- Concorde: <http://www.concorde.nl/uktec/softloc.htm>
- 4-Text: <http://ourworld.compuserve.com/homepages/4textgmbh/struktE.htm>

Apéndice A: Direcciones de Internet interesantes para traductores (localizadores) y revisores

Proyectos de investigación en localización y sistemas de procesamiento del lenguaje natural

- Otelo: <http://www.otelo.lu/seite2.htm>
- DiET: <http://guagua.echo.lu/langeng/en/le3/diet/diet.html>
- TransRouter: <http://guagua.echo.lu/langeng/en/le4/trouter/trouter.html>

Organizaciones de investigación y normalización

- LRC: <http://lrc.ucd.ie>
- LISA: <http://www.lisa.unige.ch/info.html>
- SLIG: <http://lrc.ucd.ie/SLIG/SLIGmainFR.html>
- Unicode: <http://www.unicode.org>

University of Limerick (Graduate Diploma/MSc in Software Localisation)

- http://www.csis.ul.ie/software_localisation/default.htm

Sitios sobre herramientas de traducción automática y traducción asistida por ordenador, y directorios de diccionarios y glosarios

IBM (información sobre herramientas de traducción asistida por ordenador y programas de demostración disponibles):

- <http://www.software.ibm.com/ad/translat/>

Introducción al uso de las herramientas de traducción asistida por ordenador:

- <http://www.languagepartners.com/catintro.htm>

Sistema de traducción automática de Logos

- <http://www.logos-ca.com/>

Sitio que contiene enlaces de interés para los lingüistas, así como enlaces a glosarios y diccionarios en línea, y a diarios y revistas internacionales (se accede desde la página principal de Trados: <http://www.trados.com>):

- <http://www.trados.com/english/tradcon.htm>

Sitio con enlaces a glosarios, diccionarios, herramientas de traducción asistida por ordenador y documentación relacionada:

- http://www.who.ch/pll/cat/cat_resources.html

Apéndice B: Cuestionario sobre la utilización de las herramientas de traducción asistida por ordenador y de traducción automática en las empresas de localización

(Resultado general de las respuestas de 21 empresas de todo el mundo)

1. ¿Utiliza su empresa alguna herramienta de traducción asistida por ordenador durante el proceso de traducción, es decir alguna que funcione con memorias de traducción? (Indíquese la respuesta con la letra “V”).

Sí: V

No:

2. Si la respuesta fue “Sí”, ¿puede indicar cuál/es?

- Translator’s Workbench de Trados

- TranslatorManager de IBM

- StarTransit

3. ¿En qué medida piensa que las herramientas de traducción asistida por ordenador ayudan a mejorar la rapidez del proceso de traducción?

Muchísimo:

Mucho: V

No mucho:

Muy poco:

Nada:

4. ¿En qué medida piensa que las herramientas de traducción asistida por ordenador ayudan a mejorar la calidad del proceso de traducción?

Muchísimo:

Mucho: V

No mucho:

Muy poco:

Nada:

5. ¿En qué medida piensa que las herramientas de traducción asistida por ordenador ayudan a reducir los costes del proceso de traducción?

Muchísimo:

Mucho:

No mucho: V

Muy poco:

Nada:

6. ¿Utiliza su empresa algún sistema de traducción automática?

Sí:

No: V

7. Si la respuesta fue “Sí”, ¿puede indicar cuál/es?

-

-

-

8. ¿En qué medida piensa que los sistemas de traducción automática ayudan a mejorar la rapidez del proceso de traducción?

Muchísimo:

Mucho:

No mucho:

Muy poco: V

Nada:

9. ¿En qué medida piensa que los sistemas de traducción automática ayudan a mejorar la calidad del proceso de traducción?

Muchísimo:

Mucho:

No mucho:

Muy poco:

Nada: V

10. ¿En qué medida piensa que los sistemas de traducción automática ayudan a reducir los costes del proceso de traducción?

Muchísimo:

Mucho:

No mucho:

Muy poco: V

Nada:

11. Si su empresa no utiliza ninguna herramienta de traducción asistida por ordenador, ¿cuál cree que sería la actitud de sus traductores respecto a la adquisición de una?

Muy positiva:

Positiva: V

Negativa:

12. Si su empresa no utiliza ningún sistema de traducción automática, ¿cuál cree que sería la actitud de sus traductores respecto a la adquisición de uno?

Muy positiva:

Positiva:

Negativa: V
